

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Saturday, July 27, 2019**

**Menaion - July 27**

**Memory of the Holy Great Martyr Panteleimon**

**Katavasias of Summer**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗ ΚΖ' ΙΟΥΛΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος  
Παντελεήμονος

**ΟΡΘΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος γ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'.**

Ἀθλοφόρε ἅγιε, καὶ ἱαματικὲ  
Παντελεῆμον, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ,  
ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ἀθλοφόρε ἅγιε, καὶ ἱαματικὲ  
Παντελεῆμον, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ,  
ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος γ'.**

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν  
τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε  
Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ  
προσληφθείση, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς

**Menaion - July 27**

Memory of the Holy Great Martyr  
Panteleimon

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode 3.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 3.**

Holy Laurel-bearer and Physician  
Panteleimon, make intercession to our  
merciful God, that He grant our souls  
remission of offenses. [SD]

Glory. **Repeat.**

Holy Laurel-bearer and Physician  
Panteleimon, make intercession to our  
merciful God, that He grant our souls  
remission of offenses. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode 3.**

Unto you who mediated the salvation of  
our race we sing praises, O Virgin Theotokos.  
For your Son and our God in the flesh that  
He assumed from you accepted suffering by

ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος  
πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς  
φιλάνθρωπος.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Μητρὸς τὸ εὐσεβές, ἀγαπήσας  
παμμάκαρ, πατρὸς τὸ ἀσεβές, εὐσεβῶς  
διωρθώσω ὅθεν καὶ χάριν εἴληφας, ἐκ  
Θεοῦ παντοκράτορος, τὰ νοσήματα,  
τῶν ἀσθενῶν θεραπεύειν, Μάρτυς  
ἐνδοξε, Παντελεῖμον τῶν πίστει, θερμῇ  
προσπρεχόντων σοι.

means of crucifixion and has thereby set us  
free from corruption, in His love for man. [SD]

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma I.

From Menaion ---

**Mode 1.** The soldiers keeping watch.

All-blessed one, you loved the pious faith  
of your mother, \* and piously set right the  
wrong beliefs of your father. \* And therefore  
you received the grace from God almighty, O  
holy one, \* great and glorious Panteleimon the  
Martyr, \* to cure the ailments of the sick who  
run to your shelter \* with longing and ardent  
faith. [SD]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.** *Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Ἐλπίς Χριστιανῶν, Παναγία Παρθένε,  
ὃν ἔτεκες Θεόν, ὑπὲρ νοῦν τε καὶ λόγον,  
ἀπαύστως ἰκέτευε, σὺν ταῖς ἄνω Δυνάμεσι,  
δοῦναι ἄφεσιν, ἁμαρτιῶν ἡμῖν πᾶσι, καὶ  
διόρθωσιν, βίου τοῖς πίστει καὶ πόθῳ, αἰεὶ σε  
δοξάζουσιν.

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** *Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.*

Ὡς στρατιώτην τοῦ Χριστοῦ  
ἀκαθαίρετον, καὶ ἀθλοφόρον οἱ πιστοὶ  
γενναϊότατον, σὲ εὐφημοῦμεν ἅπαντες,  
Μαρτύρων καλλονὴ πίστει ἐορτάζοντες,  
τὴν ἀγίαν σου μνήμην, Μάρτυς παναοίδιμε,  
τοὺς σεπτοὺς δὲ ἀγῶνας, μελωδικῶς  
δοξάζομεν σοφέ, καὶ τὸν Σωτῆρα Χριστὸν  
μεγαλύνομεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** *Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.*

Τῶν ἀκαθάρτων λογισμῶν μου τὰ  
πλήθη, καὶ τῶν ἀτόπων ἐννοιῶν τὰς  
νιφάδας, τίς ἐξειπεῖν δυνησεται Πανάμωμε;  
τὰς ἐπαναστάσεις δέ, τῶν ἀσάρκων ἐχθρῶν  
μου, τίς ἐκδιηγῆσεται, καὶ τὴν τούτων  
κακίαν. Ἀλλὰ τῇ σῇ πρεσβείᾳ ἀγαθῇ,  
τούτων μοι πάντων τὴν λύτρωσιν δώρησαι.

**Κάθισμα Γ'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** *Ἐπεφάνης σήμερον.*

Ἐορτάζει σήμερον ἡ οἰκουμένη, τοὺς  
σεπτοὺς ἀγῶνάς σου Παντελεῖμον ἀθλητά,

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.** *The soldiers keeping watch.*

All-holy Virgin pure, as the hope of us  
Christians, \* together with the hosts of the  
angels in heaven, \* unceasingly entreat Your  
Son, our God you bore inconceivably, \* to  
forgive our sins and to permit us amendment  
\* of our lives, O Maid, for with faith and with  
longing \* we ever glorify you. [SD]

**Kathisma II.**

From Menaion ---

**Mode 4.** *You who were lifted.*

We believers now extol you, O wise  
one. \* You were a soldier of the Lord and  
unbeatable, \* a very brave contestant and  
the martyrs' pride and joy. \* You are praised  
throughout the world; hence we faithfully  
honor \* your all-holy memory, and your  
notable contests \* we glorify in song, O  
martyred Saint, \* and Christ the Savior we  
worship and magnify. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** *You who were lifted.*

Who can relate my many sordid ideas \*  
and my unseemly thoughts that rage like a  
blizzard, \* for they should not be uttered, All-  
blameless One? \* Also the disturbances from  
my bodiless opponents, \* and their awful  
wickedness: who can fully describe them? \*  
But I implore you to deliver me \* from them,  
O Good One, \* by your intercessory prayers.

[SD]

**Kathisma III.**

From Menaion ---

**Mode 4.** *You appeared today.*

O thrice-blessed martyr saint  
Panteleimon, \* the entire world observes your  
sacred contests on this day \* and glorifies

τὸν ζωοδότῃν δόξαζουσα, τὸν σὲ προστάτῃν  
θερμὸν ἀναδείξαντα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Τὰς ἀχράντους χεῖράς σου,  
Παρθενομῆτορ, ἐφαπλοῦσα σκέπασον,  
τοὺς πεποιθότας ἐπὶ σέ, καὶ τῷ Υἱῷ σου  
κραυγάζοντας· Πᾶσι παράσχου, Χριστέ τὰ  
ἐλέη σου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με  
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον  
Σωτήρ μου. (δίς)

the Giver-of-Life, \* for He has made you a  
powerful patron saint. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** You appeared today.

Spread your undefiled hands, O Virgin  
Mother, \* and with them do shelter us who  
put our every hope in you \* and cry aloud to  
your Son and Lord, \* Bestow Your mercies  
upon all, O Christ our God. [SD]

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions  
waged war against me. O my Savior,  
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

### Προκείμενον. Ψαλμός 91.

Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. (δίς)

**Στίχ.** *Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, ἐν ταῖς ἀύλαις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν.*

Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

### Prokeimenon. Psalm 91.

The righteous shall flourish like a palm tree; he shall be multiplied like the cedar in Lebanon. (2)

**Verse:** *Those planted in the house of the Lord shall blossom forth in the courts of our God.*

The righteous shall flourish like a palm tree; he shall be multiplied like the cedar in Lebanon. [SAAS]

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### CHOIR

Amen.



**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δῖς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραιᾶς πύλης)**

κα' 12 - 19

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἐαυτοῦ Μαθηταῖς·  
Προσέχετε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·  
ἐπιβαλοῦσιν γὰρ ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν  
καὶ διώξουσιν, παραδίδόντες εἰς συναγωγὰς  
καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς  
καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·  
ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. Θέτε  
οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν  
ἀπολογηθῆναι· ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα  
καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν  
οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι  
ὑμῖν. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων  
καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν,

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST (from the gate)**

21:12-19

The Lord said to his disciples, "Beware  
of men who will lay their hands on you  
and persecute you, delivering you up to the  
synagogues and prisons, and you will be  
brought before kings and governors for my  
name's sake. This will be a time for you to  
bear testimony. Settle it therefore in your  
minds, not to meditate beforehand how  
to answer; for I will give you a mouth and  
wisdom, which none of your adversaries will  
be able to withstand or contradict. You will  
be delivered up even by parents and brothers  
and kinsmen and friends, and some of you



καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται· ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με

they will put to death; you will be hated by all for my name's sake. But not a hair of your head will perish. By your endurance you will gain your lives." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

## READER

### Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly

ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάζεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ Ἀθλοφόρου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐλεήμονα Χριστόν, Παντελεῆμον  
νῦν ἐκδυσώπει, θεῖε ἰατρέ, ἀπαλλάξαι με  
παθῶν, καὶ ἐλεῆσαί με.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι  
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·  
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων  
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ

rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Martyr, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. [SAAS]

Panteleimon, healer divine, beseech the merciful Christ to deliver me from passion and have mercy on me. [SD]

**DEACON**

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through

πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
 Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
 ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου  
 καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
 τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
 ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
 Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
 Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
 μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
 Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
 τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
 καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
 τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
 Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
 τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
 Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων  
 ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,  
 Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς,  
 Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ  
 Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων  
 ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων  
 καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ  
 Ἄννης, καὶ τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος  
 καὶ ἱαματικοῦ Παντελεήμονος, οὗ καὶ τὴν  
 μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου  
 τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε  
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
 δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία  
 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
 εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

the intercessions of our most pure Lady  
 the Theotokos and ever-Virgin Mary, the  
 power of the precious and life giving Cross,  
 the protection of the honorable, bodiless  
 Powers of heaven, the supplications of  
 the honorable and glorious prophet, and  
 forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
 and praiseworthy Apostles, our Fathers  
 among the Saints, the great hierarchs and  
 ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
 the Theologian and John Chrysostom,  
 Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
 patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
 of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
 Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
 the holy, glorious great Martyrs George  
 the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
 Theodore the Teron, and Theodore the  
 General, Menas the Wonderworker, the  
 Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
 the holy, glorious, and victorious martyrs;  
 the glorious great Martyr and all-laudable  
 Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
 Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
 of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
 saint); the holy and righteous ancestors of  
 God Joachim and Anna, the holy and glorious  
 Great Martyr and Healer Panteleimon, whose  
 memory we celebrate; and of all your Saints.  
 We beseech you, only merciful Lord, hear us  
 sinners who pray to you and have mercy on  
 us.

### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
 of mankind of your only-begotten Son, with  
 whom you are blessed, together with your

καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Μιμητὴς ὑπάρχων τοῦ Ἐλεήμονος,  
καὶ ἱαμάτων τὴν χάριν παρ' αὐτοῦ  
κομισάμενος, ἀθλοφόρε καὶ Μάρτυς  
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ταῖς εὐχαῖς σου, τὰς  
ψυχικὰς ἡμῶν νόσους θεράπευσον,  
ἀπελαύνων τοῦ ἀεὶ πολεμίου τὰ σκάνδαλα,  
ἐκ τῶν βοῶντων ἀπαύστως· Σῶσον ἡμᾶς  
Κύριε.

**Ὁ Οἶκος.**

Τοῦ Αναργύρου τὴν μνήμην, τοῦ  
γενναίου τὴν ἄθλησιν, τοῦ πιστοῦ  
τὰς ἰατρείας, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν  
φιλόχριστοι, ἵνα λάβωμεν ἔλεος, μάλιστα  
οἱ βορβορώσαντες, ὡς καὶ γώ, τοὺς ἑαυτῶν  
ναοὺς· ψυχῶν γὰρ καὶ σωμάτων ὁμοῦ  
τὴν θεραπείαν περὶέχει. Σπουδάσωμεν  
οὖν, ἀδελφοί, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔχειν  
τοῦτον ἀσφαλῶς, τὸν ῥυόμενον ἐκ πλάνης  
τοὺς βοῶντας ἀπαύστως· Σῶσον ἡμᾶς  
Κύριε.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ  
Ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
ἱαματικοῦ Παντελεήμονος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ ὑπὸ τοῦ Ἁγίου  
Παντελεήμονος ἰαθεὶς τυφλὸς ξίφει  
τελειοῦται.

all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode pl. 1.**

Imitator you were of the merciful God.  
You received as a grace from Him the art of  
medicine. O Medallist and Martyr of Christ  
our God, by your prayers you can cure the  
diseases of our souls. Drive the scandals of  
age-old enemy away from those who cry  
unceasingly, "Save us, O Lord." [SD]

**Oikos.**

O Christ-loving people, let us piously  
extol the memory of the Unmercenary, the  
contest of the Valiant one, the cures of the  
Faithful one, so that we may receive mercy,  
and especially those of us who, like me, have  
defiled our temples, for he provides remedies  
for body and soul. Therefore, brethren, let us  
earnestly endeavor to hold him fast in our  
hearts, for he delivers from error those who  
cry unceasingly, "Save us, O Lord." [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On July 27, we commemorate the holy  
and glorious Great Martyr and Healer  
Panteleimon.

On this day the blind man who was  
healed by St. Panteleimon died by the sword.

Οἱ Ἅγιοι ἑκατὸν πεντήκοντα τρεῖς  
Μάρτυρες, οἱ ἐκ τῆς Θράκης, ἐν τῇ θαλάσῃ  
τελειοῦνται.

Μνήμη τῆς Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν  
Ἀνθούσης τῆς ὁμολογητρίας, τῆς ἐν τῇ  
ἀγιωτάτῃ Μονῇ τοῦ Μαντινέου.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Χριστόδουλος, ὁ ἐκ  
Κασσάνδρας, ἐν Θεσσαλονίκῃ μαρτυρήσας  
ἐν ἔτει 1777, ἀγχόνῃ τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Καταβασίαι Θεριναί Ὦδὴ α'. Ἦχος δ'.

Χοροὶ Ἰσραήλ, ἀνίκμοις ποσὶ, πόντον  
ἐρυθρόν, καὶ ὑγρὸν βυθὸν διελάσαντες,  
ἀναβάτας τριστάτας, δυσμενεῖς ὀρῶντες ἐν  
αὐτῷ ὑποβρυχίους, ἐν ἀγαλλιάσει ἔμελπον·  
Ἰσώμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

#### Ὦδὴ γ'.

Τόξον δυνατῶν ἡσθένησε, καὶ οἱ  
ἀσθενοῦντες, περιεζώσαντο δύναμιν· διὰ  
τοῦτο ἐστερεώθη, ἐν Κυρίῳ ἡ καρδία μου.

#### Ὦδὴ δ'.

Εἰσακήκοα τὴν ἑνδοξὸν οἰκονομίαν  
σου Χριστέ ὁ Θεός, ὅτι ἐτέχθης ἐκ τῆς  
Παρθένου, ἵνα ἐκ πλάνης ῥύσῃ τοὺς  
κραυγάζοντας· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

The 153 holy Martyrs from Thrace died in  
the sea

We also commemorate our devout  
Mother Anthusa the Confessor, who lived in  
the most holy Monastery of Mantineus.

The holy Neomartyr Christodoulos from  
Cassandra, who witnessed in Thessaloniki in  
the year 1777, died by hanging.

By their holy intercessions, O God, have  
mercy on us. Amen.

### CHOIR

#### Katavasias of Summer Ode i. Mode 4.

When the hosts of Israel crossed the Red  
Sea, \* passing through the midst of the sea  
on foot, and did not get wet, \* they beheld  
Pharaoh's army, \* the horsemen and chosen  
captains, submerged beneath the waters. \*  
With great rejoicing they sang this song, \* "Let  
us sing to our God, for He is greatly glorified."

[SD]

#### Ode iii.

Weakened is the bow of mighty men,  
\* and those who are weak are girded with  
strength from our righteous God. \* For  
this reason, as it is written, my heart is  
strengthened in the Lord. [SD]

#### Ode iv.

I have heard about Your glorious divine  
economy, O Christ my God, \* that You were  
born of the virgin Maiden, \* so as to free from  
error those who cry to You, \* Glory to Your  
power, O Lord my God. [SD]



**Ὦδὴ ε'.**

Ὁ τοῦ φωτὸς διατμήξας τὸ πρωτόγονον χάος, ὡς ἐν φωτὶ τὰ ἔργα ὑμνεῖ σε Χριστέ, τὸν Δημιουργόν, ἐν τῷ φωτί σου, τὰς ὁδοὺς ἡμῶν εὐθυνον.

**Ὦδὴ ς'.**

Ἐν τῷ θλιβεσθαί με, ἐβόησα πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

**Ὦδὴ ζ'.**

Ἀβραμιαῖοί ποτε, ἐν Βαβυλῶνι Παῖδες, καμίνου φλόγα κατεπάτησαν, ἐν ὕμνοις κραυγάζοντες· ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδὴ η'.**

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Οἱ ἐν Βαβυλῶνι Παῖδες, τῷ θείῳ πυρπολούμενοι ζήλω, τυράννου καὶ φλογὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως κατεπάτησαν, καὶ μέσον πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**Ode v.**

You divided the light from the primordial darkness, \* so that Your works, in the light, may sing praises to You, \* the Creator, O Christ. \* We now entreat You: \* In Your light make straight our ways. [SD]

**Ode vi.**

When I was afflicted, I cried out to the Lord my God, \* the Lord of Deliverance. I prayed and He heard my voice. [SD]

**Ode vii.**

Servants in Babylon, of old, \* those three descendants of Abraham, trampled on the furnace fire. \* In hymns they cried out to You, \* "O Lord and God of our fathers, You are blessed." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the Lord.*

Once in Babylon, those Servants, \* on fire with divine zeal and longing, \* courageously defying the threat \* of both the tyrant and the flame, \* were thrown into the midst of the furnace. \* As they were refreshed with dew, \* they were singing, "O all you works of the Lord, praise and bless the Lord." [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]



**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

#### **Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ὁ τόκος σου ἄφθορος ἐδείχθη, Θεὸς  
ἐκ λαγόνων σου προῆλθε, σαρκοφόρος,  
ὃς ὤφθη ἐπὶ γῆς, καὶ τοῖς ἀνθρώποις  
συνανεστράφη, σὲ Θεοτόκε· διὸ πάντες  
μεγαλύνομεν.

#### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

#### **Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

Your childbirth occurred without  
corruption. \* It was God, wearing flesh, who  
came forth from your all-holy womb. \* He  
was seen upon the earth and lived among  
men, O Theotokos; \* therefore we all magnify  
you. [SD]

#### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος β΄.** *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Παντελεῖμον πάνσοφε, τῶν σεπτῶν  
Ἀναργύρων, τὸ ἱερὸν ἀγλᾶϊσμα, καὶ τῶν  
θείων Μαρτύρων, καὶ χριστωνύμων τὸ  
κλέος, οὐρανόθεν τὰς νίκας, τῷ Βασιλεῖ  
πρυτάνευσον, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, καὶ  
τοῖς πιστῶς, σὲ ὑμνοῦσιν, Ἄγιε, σωτηρίαν,  
μετὰ τῆς Θεομήτορος, ὑπὲρ πάντων  
πρεσβεύων.

### Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. δ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ῥῥωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Exaposteilarion.

From Menaion - - -

**Mode 2.** *On the mountain.*

Panteleimon, saint most wise, \* as the  
sacred adornment \* of the Unmercenary saints  
\* and of the holy Martyrs, \* you are the glory  
of Christians. \* From your abode in heaven \*  
pray for our Rulers' victories, \* and for world-  
peace, and for us who sing your praise, \*  
saint of God, implore Him for our salvation,  
\* and intercede for all with her \* who is the  
Theotokos. [SD]

### Lauds. Mode pl. 4.

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὀρμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρά. Τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Ὡ τοῦ παραδόξου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ἐλεος Θεοῦ μιμούμενος, Παντελεήμων σαφῶς, ὠνομάσθης κατάλληλον, προσλαβὼν τὸ ὄνομα, καὶ συμβαῖνον τῷ πράγματι· ὡς συμπαθὴς γάρ, ἐλεεῖς ἅπαντας, διπλὴν παρέχων τούτοις τὴν ἴασιν, τρέφων ἰώμενος, καὶ πρὸς γνῶσιν, Ἐνδοξε, καθοδηγῶν, θείαν καὶ ὑπέρλαμπρον, Χριστοῦ πανόλβιε.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ἐλεος Θεοῦ μιμούμενος, Παντελεήμων σαφῶς, ὠνομάσθης κατάλληλον, προσλαβὼν τὸ ὄνομα, καὶ συμβαῖνον τῷ πράγματι· ὡς συμπαθὴς γάρ, ἐλεεῖς ἅπαντας, διπλὴν παρέχων τούτοις τὴν ἴασιν, τρέφων ἰώμενος, καὶ πρὸς γνῶσιν, Ἐνδοξε, καθοδηγῶν, θείαν καὶ ὑπέρλαμπρον, Χριστοῦ πανόλβιε.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἔργον προνοίας τῆς ἁνωθεν, τὸ ἐπὶ σοὶ γεγονός, τηλαυγῶς ἀναδέδεικται τῶν σωμάτων πάθη γάρ, θεραπεύειν σαφέστατα, Παντελεῆμον ἐκδιδασκόμενος, ψυχῶν ἐδείχθης ἱατρὸς ἕτοιμος, λόγῳ

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Stichera. For the Saint.

From Menaion - -

**Mode pl. 4.** *What a paradoxal.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

Clearly you were honored with the name Panteleimon by God, \* for like Him you were merciful. \* In accordance with your ways, you were given a fitting name. \* For you show mercy and sympathy to all, \* and you provide them with two-fold remedies. \* Feeding and curing them \* as you do, O glorious and blessed Saint, \* you direct them to divine and splendid knowledge of Christ. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

Clearly you were honored with the name Panteleimon by God, \* for like Him you were merciful. \* In accordance with your ways, you were given a fitting name. \* For you show mercy and sympathy to all, \* and you provide them with two-fold remedies. \* Feeding and curing them \* as you do, O glorious and blessed Saint, \* you direct them to divine and splendid knowledge of Christ. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute.* [SAAS]

That which was in you accomplished was clearly the work of God \* in His providence from on high. \* For while you were clearly trained in the science of medicine, \* Panteleimon, to heal the body's ills, \* you

τῆς χάριτος, ἰατρεύων ἅπαντας, καὶ  
ζοφεράς, πλάνης ἐκλυτρούμενος, τοὺς σοὶ  
προστρέχοντας.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Κάλλει θεόφρον τοῦ σώματος, τὴν  
ψυχικὴν καλλονήν, εὐθυβόλως ἀντέθηκας,  
καὶ φρενῶν εὐπρέπειαν, τῆς σαρκὸς  
ὠραιότητι, καὶ τοὺς ὀρῶντας Μάρτυς  
κατέπληξας, τερατουργίαις λάμπων καὶ  
θαύμασιν, ἄνθει νεότητος, πρεσβυτέρων  
σύνεσιν, προσειληφώς, πίστει τε καὶ χάριτι,  
καταλαμπόμενος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Σήμερον ἐξέλαμψε, τοῦ Ἀθλοφόρου  
ἡ μνήμη. Δεῦτε πιστοὶ πνευματικῶς  
εὐφρανθῶμεν, καὶ τοῖς ἄσμασι τοῦτον  
καταστέψωμεν· τὸν γὰρ ἀόρατον ἐχθρόν,  
τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ ἀνδρικῶς  
ἐτροπώσατο, καὶ τῶν τυράννων τὰς  
ἀπείρους βασάνους μὴ δειλιάσας,  
νομίμως τὸ βραβεῖον ἐδέξατο τῆς ἄνω  
κλήσεως, καὶ νῦν μέτ' Ἀγγέλων εἰς αἰῶνας  
συναγάλλεται. Ἀλλ' ὦ Μάρτυς τοῦ Χριστοῦ  
Παντελεῆμον, Ἰατρὲ τῶν νοσοῦντων, καὶ  
Λιμὴν τῶν χειμαζομένων, μὴ διαλίπης  
πρεσβεύων τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ παντοίων κινδύνων, τοὺς δούλους  
σου φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε  
δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

proved to be a physician of souls, \* equipped  
with the word of grace. \* Thus you granted  
remedies, and also freed \* from the dark of  
false belief all those who came to you. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Godly-minded Martyr, evenly you  
matched the beauty of soul \* to your bodily  
comeliness, \* and nobility of mind to your  
physical handsomeness. \* And you astounded  
the people who observed \* how you exhibited  
signs and miracles, \* and how you had mature  
\* understanding even in the bloom of youth,  
\* and how you were radiant with faith and  
grace divine. [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today, the memorial of the Trophy-bearer  
has dawned! Come, faithful, let us celebrate  
it spiritually, and let us crown him with  
songs. By the power of the Cross, he manfully  
defeated the invisible enemy. Being unafraid  
of the boundless torments of the tyrants, he  
rightly received the prize of his calling from  
above. Now and forever he rejoices with the  
angels. O Martyr of Christ, Panteleimon,  
healer of the sick and harbor in the storm, do  
not cease to intercede to our merciful God,  
that He grant salvation to our souls. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Guard your servants from dangers of  
every kind, O blessed Theotokos, so that we  
may glorify you, the hope of our souls. [SD]



## Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

## Great Doxology

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος γ'.**

Ἀθλοφόρε ἅγιε, καὶ ἱαματικὲ Παντελεῖμον, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν, παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion - - -

**Mode 3.**

Holy Laurel-bearer and Physician Panteleimon, make intercession to our merciful God, that He grant our souls remission of offenses. [SD]